

散文卷

天天读点好英文
Everyday English Notes

不可不读的 优美文字

宇玲 编译

英语十分钟阅读

黑龙江科学技术出版社
Heilongjiang Science and Technology Press

散文卷

天天读点好英文
Everyday English Notes

不可不读的 优美文字



宇玲 编译

英语十分钟阅读

黑龙江科学技术出版社
Heilongjiang Science and Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

天天读点好英文——散文卷:英汉对照/宇玲编译.
——哈尔滨:黑龙江科学技术出版社,2011.2

ISBN 978-7-5388-6555-4

I. ①天… II. ①宇… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 024383 号

天天读点好英文——散文卷

编 译 宇 玲

责任编辑 回 博

装帧设计 百 花

出 版 黑龙江科学技术出版社

(地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:0451-53642106 传真:0451-53642143 发行部)

发 行 全国新华书店

印 刷 北京京师印务有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 7

字 数 200 千字

版 次 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6555-4/Z·814

定 价 19.80 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)



传播思想的永恒

To Spread the Eternity of Thought

- 002 我为什么当老师 / 彼得·贝德勒
Why I Teach / *Peter G. Beidler*
- 006 女教师的祈祷 / 米斯特拉尔
The Teacher's Prayer / *Gabriela Mistral*
- 011 普通读者 / 弗吉尼亚·伍尔夫
The Common Reader / *Virginia Woolf*
- 015 培养一种业余爱好 / 温斯顿·丘吉尔
Cultivating a Hobby / *Winston Churchill*
- 020 体育颂 / 皮埃尔·得·顾拜旦
Ode to Sport / *Pierre de Coubertin*
- 025 敬畏生命 / 艾伯特·施韦策
Reverence for life / *Albert Schweitzer*
- 030 没有画的画册(序) / 汉斯·克里斯汀·安徒生
Picturebook Without Pictures / *Hans Christian Andersen*
- 034 一心一意 / 安德烈·莫洛亚
Recipes of Work / *Andre Maurois*
- 039 论美 / 弗兰西斯·培根
Of Beauty / *Francis Bacon*

043 两条路 / 让·保罗

The Two Roads / Jean Paul

048 精神 / 亨利·戴维·梭罗

Spirit / Henry David Thoreau

052 家族的信条 / 小约翰·洛克菲勒

Our Family Creed / John Rockefeller, Jr.



斑驳社会的投影

The Shadow of Blocky Society

058 假银币 / 查尔斯·波德莱尔

The Counterfeit Money / Charles Baudelaire

063 个性的表露 / 阿诺德·本涅特

Expressing One's Individuality / Arnold Bennet

067 人人想当别人 / 塞缪尔·麦考德·克罗瑟斯

Every Man's Natural Desire to be Somebody Else / Samuel McChord Crothers

073 假如我很富有 / 让·雅克·卢梭

If I Were Rich / Jean Jacques Rousseau

079 一个英雄的死 / 拉格尔克维斯特

A Hero's Death / Lagerkvist

084 从苏联归来 / 安德烈·纪德

Return from U.S.S.R. / Andre Gide

090 论谈吐 / 弗兰西斯·培根

Of Discourse / Francis Bacon

095 上万张床 / 兰斯顿·休斯

Ten Thousand Beds / Langston Hughes

100 我的母亲 / 马克·吐温

This was My Mother / Mark Twain

103 微尘与栋梁 / 威廉·毛姆

On Motes and Beams / William Maugham

- 107 美腿与丑腿 / 本杰明·富兰克林

The Handsome and Deformed Leg / *Benjamin Franklin*



漫漫征途思想时

Thinking on the Boundless Journey

- 114 扫帚把上的沉思 / 乔纳森·斯威夫特

A Meditation Upon a Broomstick / *Jonathan Swift*

- 118 生命的意义 / 约翰·博因顿·普里斯特利

The Meaning of Life / *John Boynton Priestley*

- 121 人生就像一条小溪 / 莫里斯·梅特林克

Life is Like a Stream / *Maurice Maeterlinck*

- 124 人是为了别人而活着 / 阿尔伯特·爱因斯坦

Man is Here for the Sake of Other Men / *Albert Einstein*

- 127 人在旅途 / 亨利·凡·戴克

We are on a Journey / *Henry Van Dyke*

- 130 启示 / 卡里尔·纪伯伦

The Vision / *Kahlil Gibran*

- 135 桥 / 弗朗茨·卡夫卡

The Bridge / *Franz Kafka*

- 139 没有上帝 / 吉姆·毕晓普

There is No God / *Jim Bishop*

- 143 一棵树的启示 / 沃尔特·惠特曼

The Lesson of a Tree / *Walter Whitman*

- 147 论逆境 / 弗兰西斯·培根

Adversity / *Francis Bacon*

- 151 生命 / 爱默生

Life / *Emerson*

- 155 谈怕死 / 威廉·哈兹里特

On the Fear of Death / *William Hazlitt*

159 青春 / 塞缪尔·乌尔曼

Youth / *Samuel Ullman*

163 艰辛的人生 / 西奥多·罗斯福

The Strenuous Life / *Theodore Roosevelt*

167 爱是艰难的 / 里尔克

Love is Difficult / *Rilke*



回归自然的家园

Way Back Natural Homeland

172 在海边 / 蕾切尔·卡逊

At the Edge of the Sea / *Rachel Carson*

177 林鸟 / 威廉·亨利·哈德逊

Birds / *William Henry Hudson*

182 天空的色彩 / 阿尔弗雷德·拉塞尔·华莱士

The Colour of the Sky / *Alfred Russel Wallace*

186 十月湖上 / 赫伯特·欧内斯特·贝茨

October Lake / *Herbert Ernest Bates*

192 山口 / 赫尔曼·黑塞

Mountain Pass / *Hermann Hesse*

197 蟋蟀之歌 / 希梅内斯

The Cricket's Song / *Juan Ramon Jimenez*

201 十月 / 克洛岱尔

October / *Paul Claudel*

205 在海边的一个冬日 / 沃尔特·惠特曼

A Winter Day on the Sea-Beach / *Walter Whitman*

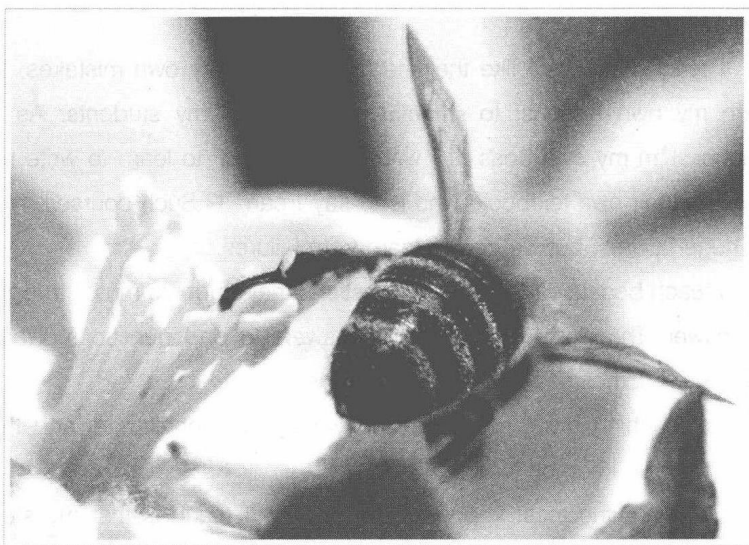
209 冬之湖 / 亨利·戴维·梭罗

The Pond in Winter / *Henry David Thoreau*

214 晚夏 / 欧内斯特·海明威

Late Summer / *Ernest Hemingway*

传播思想的
永恒
To Spread the
Eternity of Thought





我为什么当老师

Why I Teach

► 彼得·贝德勒 / *Peter G. Beidler*

I teach because I like the pace of the **academic**¹ calendar. June, July, and August offer an opportunity for reflection, research and writing.

I teach because teaching is a profession built on change. When the material is the same, I change — and, more important, my students change.

I teach because I like the freedom to make my own mistakes, to learn my own lessons, to **stimulate**² myself and my students. As a teacher, I'm my own boss. If I want my **freshmen**³ to learn to write by creating their own textbook, who is to say I can't? Such courses may be huge failures, but we can all learn from failures.

I teach because I like to ask questions that students must struggle to answer. The world is full of right answers to bad questions. While teaching, I sometimes find good questions.

So teaching gives me pace and variety, and challenge, and the opportunity to keep on learning.

However, the most important reason why I teach is that my students grow up and change in front of me. Some have become **doctor-**
al⁴ students with excellent success and found good jobs; some have

been interested in the urban poor and served as civil rights lawyers; some have decided to finish high school and go to college.

But teaching offers something besides money and power: it offers love. Not only the love of learning and of books and ideas, but also the love that a teacher feels for that rare student who walks into a teacher's life and begins to breathe. Perhaps love is the wrong word, magic might be better.

I teach because, being around people who are beginning to breathe, I occasionally find myself catching my breath with them.

我教书是因为我喜欢校历的步调。六月、七月和八月这三个月的假期能够为我提供沉思、研究和写作的机会。

我教书是因为教学是一种建立在变化基础之上的职业。虽然教材一成不变,但我却在不断变化着——更重要的是,我的学生们也在发生着变化。

我教书是因为我喜欢那种不断犯错、然后从中吸取教训的过程,以及那份充满激励作用的自由——作为一名教师,我可以自行作主。如果我想让一年级新生通过自己编写课本的方法来学习写作,谁又能说我不可以那样做呢?这样的课程也许会遭到巨大的失败,但我们都可以从失败中有所收获。

我教书是因为我喜欢提出学生们必须用心思索才能回答出的问题。虽然这个世界充满了对拙劣问题的正确答案,但在教书的时候,我有时也会发现一些好问题。

因此,教书可以使我的生活富有节奏、多姿多彩,它向我提出挑战,还给了我不断学习的机会。

然而,我之所以教书,最重要的原因是,我的学生可以在我面前成长、进步。在我的学生中,有的成为了卓有成就的博士生,找到了理想的



工作；有的对城市里的贫民给予热情的关注，成为了维护公民权利的律师；有的胸怀远大的理想，决定继续追求科学与真知。

除此之外，教书还给我带来远比金钱和权力更为珍贵的东西——那便是爱。不仅是对学习、书本和思想的爱，还有教师对出类拔萃的学生的爱，这样的学生总能使教师的生活更富有活力。“爱”这个字眼也许并不恰当，说它是“神奇的魔力”才更为贴切。

我教书正是因为可以身处于这些活力四射的学生之中，和他们在一起，偶尔我会发现自己也变得朝气蓬勃。

热词盘点

1. academic [ˌækə'demik] adj. 学校的, 学院的

例 As a rule, our academic year begins early in September.

我们的学年通常在九月初开始。

2. stimulate ['stimjuleit] vt. 刺激, 激励

例 I'm trying to stimulate him to study harder.

我试图激励他更加用功读书。

3. freshman ['frefmən] n. 新生; 新手

例 This is my first year of college. I'm a freshman.

这是我进入学院的第一年, 我是新生。

4. doctoral ['dɒktərəl] adj. 博士的

例 My friend is writing her doctoral thesis.

我的朋友正在写她的博士论文。

佳句欣赏

1. So teaching gives me pace and variety, and challenge, and the opportunity to keep on learning.

因此, 教书可以使我的生活富有节奏、多姿多彩, 它向我提出挑战, 还给了我不断学习的机会。

2. Perhaps love is the wrong word, magic might be better.

“爱”这个字眼也许并不恰当, 说它是“神奇的魔力”才更为贴切。

短语攻略

1. grow up 长大; 成长; 兴起; 发展

你长大后想做什么?

译

2. keep on 继续

如果继续这样开车, 你会闯祸的。

译



女教师的祈祷

The Teacher's Prayer

► 米斯特拉尔 / *Gabriela Mistral*

Lord, you who taught, forgive me that I teach; forgive me that I bear the name of teacher, the name you bore on earth.

Grant me such devoted love for my school that not even beauty's flame will detract from my faithful tenderness.

Master, make my **fervor**¹ long-lasting and my **disillusion**² brief. Up-root from me this impure desire for justice that still troubles me, the petty protest that rises up within me when I am hurt. Let the incomprehension of others not trouble me, or the forgetfulness of those I have taught sadden me.

Let me be more maternal than a mother; able to love and defend with all of a mother's fervor the child that is not flesh of my flesh. Grant that I may be successful in molding one of my pupils into a perfect poem, and let me leave within her my deepest-felt melody that she may sing for you when my lips shall sing no more.

Make me strong in my faith that your Gospel is possible in my time, so that I do not renounce the daily battle to make it live.

Let your luminous radiance descend upon my modest school as it did upon the barefoot children who surrounded you.

Make me strong even in my weakness as a woman, and particu-

larly as a poor woman. Make me scorn all power that is not pure, and all duress that is not your flaming will upon my life.

Be with me, Friend, uphold me! Often I will have only You by my side. When my convictions become purer and my truth more burning, the worldly will forsake me, but You will press me then to Your heart, which knew so much loneliness and abandonment. I will not seek the sweetness of approval except in Your face.

Give me simplicity and give me depth; free me from being too complex or **banal**³ in my daily lesson.

Each morning when I enter my school, let my vision rise above the hurt in my own heart. Let me not bring to my desk my own petty material concerns, my paltry immediate sorrows.

Lighten my hand in punishment, and let my caresses be ever more gentle. May I **reprimand**⁴ in sorrow, so that I know I have given correction lovingly!

Let me make my brick schoolhouse into a temple of the spirit. Let the radiance of my enthusiasm encircle the humble playground and the bare classroom. Let my heart be a stronger column and my goodwill a purer gold than the strong columns and finest gold of the wealthy schools.

And, finally, let me always be reminded by the dimness of the canvas by Velázquez, that to teach and to love intensely on this earth is to arrive on the final day with the spear of Longinus thrust into the chest that burns with love.

诲人不倦的主啊，请原谅我从事教育，请原谅我僭用“教师”这个称号——这个你曾在人间使用过的称号。

请赐给我爱，让我全心投入到我的学校之中，即使再美好的事物，也

丝毫不能减弱我对学校的情感。

导师啊,请让我热情永驻,并让我的绝望即刻消失。请从我心中根除这种仍旧使我烦乱的、对于公正的不纯洁的渴望,并将我在受到伤害时所产生的那种卑劣的不满情绪彻底消除。不要让我为了他人的蒙昧无知而烦恼,也别让我为了我所教的那些学生的健忘而悲哀。

让我比一位母亲更加慈爱,能够以母亲的情感去爱抚、保护那些并非我亲生的孩子。让我可以成功地将我的学生陶冶成一首完美的诗歌,让我将最动人的旋律留在她心中;这样,当我不再歌唱时,她可以继续为你吟唱。



让我坚信,你的《福音》在这个时代就能成为现实,这样,我就会夜以继日地为这个理想而奋斗。

让笼罩着你身边那群赤脚孩子的光辉,也能照耀我这所最平凡的学校。

尽管我是个柔弱、穷苦的女人,但请让我坚强起来,让我可以蔑视一切肮脏的权力,以及那些加诸我生活之上的却并非出自你的强烈意愿的束缚。

朋友啊,请陪伴我,支持我! 有很多时候,除了你之外,没有人在我身边。我的信念越纯洁,我对真理的追求越炽烈,我离世俗之人就越远;而每当这时,你就会把我紧紧搂在怀中,因为你是如此了解我的孤苦无依。只有在你的脸上,我才能看到温柔的赞许。

请赋予我淳朴和深刻;让我从日常教学的枯燥和烦琐中解脱出来。

请让我每天早晨走进学校时,都能够昂首挺胸,忘掉心灵上的伤痛。让我在讲台上时,可以抛开个人卑微的俗事和渺小的烦恼。

让我的手在惩罚时变得轻柔,在爱抚时变得更加温和。申斥孩子时,我会感到痛苦,因此我知道,我的责备也是充满爱心的!

让我将那砖石垒就的校舍变成崇高思想的殿堂;让我热情的光芒照耀那简陋的操场和教室;让我用纯洁的心灵和善良的意愿,将它变得比富有的学校更加金碧辉煌。

最后,请在贝拉斯克斯那微暗的画布上时刻提醒我,让我在这个世界上传授知识、热爱我的学生,直到朗基努斯的长矛穿进我那燃烧着爱的胸膛。

热词盘点

1. fervor ['fɜ:və] n. 热情

例 He still retains the revolutionary fervor of the war years.

他还保留着战争年代的革命热情。

2. disillusion [,disi'lu:ʒən] n. 觉醒;幻灭

例 The Great Gatsby is a novel which is about the disillusion of the American Dream.

《了不起的盖茨比》是一部反映美国梦破灭的小说。

3. banal [bə'na:l] adj. 平庸的;陈腐的

例 He preluded with some banal remarks.

他讲了一些老套话作为开场白。

4. reprimand ['reprima:nd] vt. 训斥,责骂

例 He was sharply reprimanded for his negligence.

他因玩忽职守而受到严厉的申斥。

佳句欣赏

1. I will not seek the sweetness of approval except in Your face.

只有在你的脸上,我才能看到温柔的赞许。

2. Lighten my hand in punishment, and let my caresses be ever more gentle.

让我的手在惩罚时变得轻柔,在爱抚时变得更加温和。

短语攻略

1. on earth 在世界上,在人间

那里简直是人间天堂。

译

2. rise above sth 优于某物,有能力处理某事

我们一定能够排除万难。

译